



D230 SL

**Kit hydraulique
Hydraulic kit
Kit hidraulico
Kit hidráulico
Kit parte idraulica
Kit hydraulische
Hydraulik sets**

Table des matières
 Contents
 Contenido
 Índice
 Indice
 Inhoud
 Inhalt

1.0	FR	Symboles et outils	4
	EN	Symbols and tools	
	ES	Símbolos y herramientas	
	PT	Símbolos e ferramentas	
	IT	Simboli e attrezzature	
	NL	Symbolen en gereedschap	
2.0	DE	Symbole und Tools	
	FR	Règles de sécurité	5
	EN	Health and safety	
	ES	Seguridad y salud	
	PT	Saúde e segurança	
	IT	Salute e sicurezza	
	NL	Gezondheid en veiligheid	
3.0	DE	Arbeitssicherheit	
	FR	Caractéristiques et dimensions du collecteur	6
	EN	Collector characteristics and dimensions	
	ES	Características y dimensiones de los colectores	
	PT	Caterísticas e dimensões do coletor	
	IT	Caratteristiche e misure del collettore	
	NL	Eigenschappen en afmetingen van de collector	
4.0	DE	Merkmale und Abmessungen des Kollektors	
	FR	Schéma hydraulique	8
	EN	Hydraulic diagram	
	ES	Esquema hidráulico	
	PT	Diagrama hidráulico	
	IT	Schema idraulico	
	NL	Hydraulisch schema	
5.0	DE	Hydraulisches Diagramm	
	FR	Contenu des kits	9
	EN	Kit Contents and Components	
	ES	Contenido y componentes del kit	
	PT	Conteúdo e componentes do Kit	
	IT	Contenuto e componenti dei kit	
	NL	Inhoud en onderdelen van de set	
6.0	DE	Inhalt und Komponenten des Sets	
	FR	Schéma hydraulique	10
	EN	Hydraulic diagram	
	ES	Esquema hidráulico	
	PT	Diagrama hidráulico	
	IT	Schema idraulico	
	NL	Hydraulisch schema	
7.0	DE	Hydraulisches Diagramm	
	FR	Installation	11
	EN	Installation	
	ES	Instalación	
	PT	Instalação	
	IT	Installazione	
	NL	Installatie	
	DE	Montage	
	FR	Notes	11
	EN	Notes	
	ES	Notas	
	PT	Notas	
	IT	Note	
	NL	Notities	
	DE	Notes	

1.0 Symboles et outils

Symbols and tools

Símbolos y herramientas

Símbolos e ferramentas

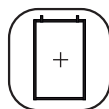
Simboli e attrezzature

Symbolen en gereedschap

Symbole und Tools



FR Avertissement
EN Caution
ES Precaución
PT Cuidado
IT Attenzione
NL Opgelet
DE Vorsicht



FR Un capteur supplémentaire portrait
EN One additional collector portrait
ES Un colector adicional vertical
PT Um colector adicional vertical
IT Un collettore aggiuntivo verticale
NL Eén extra collector verticaal
DE Ein Zusatzkollektor vertikale



FR Informations
EN Information
ES Información
PT Informações
IT Informazione
NL Informatie
DE Information oder Hinweis
Informacje



FR Clé de serrage (13mm)
EN Spanner Tight (13mm)
ES Llave fija (13mm)
PT Aperto com chave de bocas (13mm)
IT Serrare con chiave opportuna (13mm)
NL Moersleutel (13mm)
DE Schlüsselweite (13mm)



FR Numéro de page de référence
EN Page reference number
ES Número de referencia de página
PT Número da página de consulta
IT Numero di riferimento della pagina
NL Referentie nummer
DE Seitenzahl für Referenz



FR Mètre a ruban
EN Meter
ES Metro
PT Metro
IT Metro
NL Meetlint
DE Meter



FR Non livré avec le kit
EN Not supplied in the kit
ES No suministrado en el kit
PT Não fornecido com o Kit
IT Non è fornito in dotazione nel kit
NL Niet meegeleverd
DE Nicht im Set enthalten



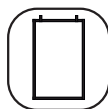
FR Poids
EN Weight
ES Peso
PT Peso
IT Peso
NL Gewicht
DE Gewicht



FR Pression maximale
EN Maximum pressure
ES Presión máxima
PT Pressão máxima
IT Pressione massima
NL Maximum druk
DE Maximaldruck



FR Mesure
EN Measure
ES Medición
PT Medida
IT Misura
NL Afmeting
DE Abmessung



FR Un capteur portrait
EN One collector portrait
ES Un colector vertical
PT Um colector vertical
IT Un collettore verticale
NL Eén collector verticaal
DE Ein Kollektor vertikale

Règles de sécurité
Health & safety
Seguridad y salud
Saúde e segurança
Salute e sicurezza
Gezondheid en veiligheid
Arbeitssicherheit



FR Utilisez un casque de sécurité
EN Use safety helmet
ES Utilizar casco de seguridad
PT Use um capacete de segurança
IT Usare il casco di sicurezza
NL Gebruik een veiligheidshelm
DE Schutzhelm verwenden



FR Risque de foudre par temps orageux
EN Danger of lightning in stormy weather
ES Peligro de rayos en días de tormenta
PT Perigo de raios em dias de trovoadas
IT Pericolo di fulmini durante i giorni di tempesta
NL Bliksemgevaar bij stormweer
DE Es besteht Blitzgefahr bei Sturmweather



FR Utilisez des chaussures de sécurité
EN Use safety shoes
ES Utilizar calzado de seguridad
PT Use sapatos de segurança
IT Usare calzature di sicurezza
NL Gebruik veiligheidsschoenen
DE Sicherheitsschuhe verwenden



FR Charge lourde
EN Heavy load
ES Carga pesada
PT Carga pesada
IT Carico pesante
NL Zware lading
DE Schwerlast



FR Utilisez un harnais de sécurité pour éviter les chutes
EN Use safety harness for protection against falling
ES Utilizar arnés de seguridad para protección contra caídas
PT Use um arnés de segurança para evitar as quedas
IT Usare cintura di sicurezza per proteggersi da cadute
NL Gebruik een veiligheidsgordel voor bescherming tegen vallen
DE Sicherheitsgurt zum Schutz vor Herabfallen verwenden



FR Attention risque de dérapage
EN Beware of tripping
ES Atención riesgo de tropezar
PT Atenção risco de tropeçar
IT Attenzione, rischio di inciampo
NL Gevaar van struikelen
DE Vorsicht Stolpergefahr



FR Utilisez des gants de sécurité
EN Use safety gloves
ES Utilizar guantes de protección
PT Use luvas de proteção
IT Usare guanti di sicurezza
NL Gebruik veiligheidshandschoenen
DE Schutzhandschuhe verwenden



FR Risque de surfaces glissantes
EN Beware of slippery surfaces
ES Riesgo de suelo resbaladizo
PT Atenção risco de superfícies escorregadias
IT Rischio per suolo scivoloso
NL Risico van gladde oppervlakken
DE Vorsicht Rutschgefahr



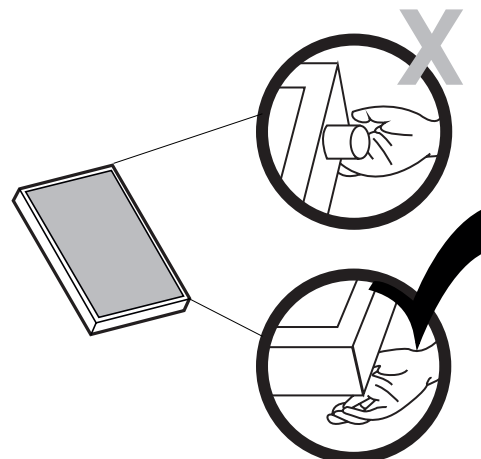
FR Utilisez des lunettes de sécurité
EN Use safety goggles
ES Utilizar gafas de seguridad
PT Use óculos de segurança
IT Usare occhiali di sicurezza
NL Gebruik een veiligheidsbril
DE Schutzbrille verwenden



FR Risque de températures élevées
EN Beware of high temperatures
ES Peligro de altas temperaturas
PT Perigo de altas temperaturas
IT Pericolo per alte temperature
NL Gevaar van hoge temperaturen
DE Vorsicht hohe Temperaturen



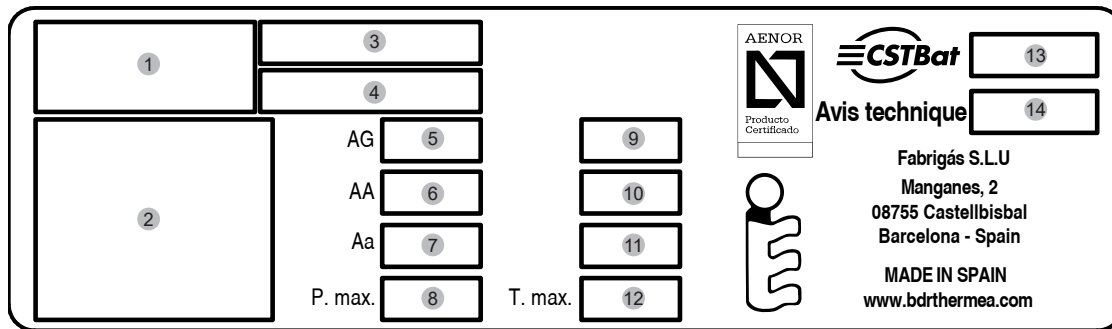
FR Relier le champ de capteurs à la terre par un câble de masse conforme
EN Include the collector in the lightning protection device of the building
ES Incluir el colector en el dispositivo de protección contra rayos del edificio
PT Incluir o coletor no sistema de proteção contra os raios do imóvel
IT Includere il collettore nel dispositivo di protezione contro i fulmini dell'edificio
NL Bouw de collector in de bliksemafleider van het gebouw
DE Kollektor in den Blitzschutz des Gebäudes integrieren



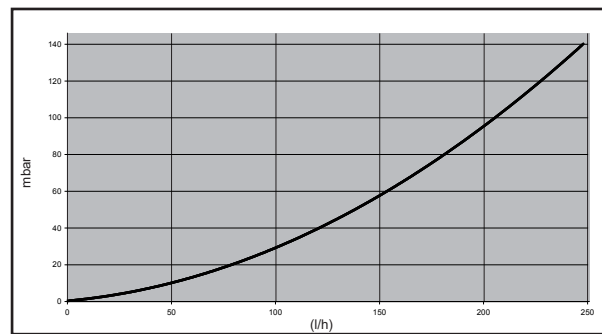
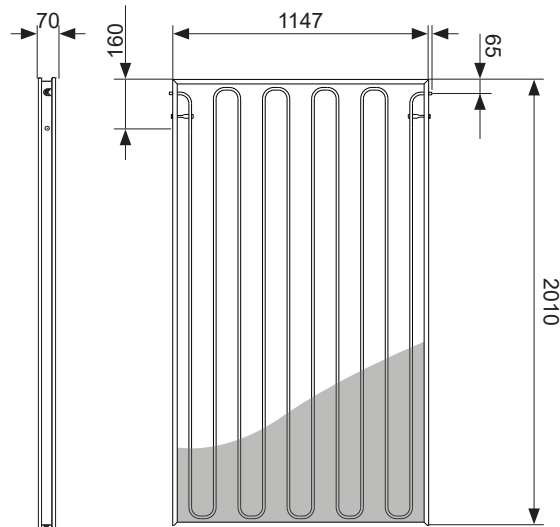
FR Manipuler le capteur en saisissant le profil
EN Handle collector by grasping the profile
ES Manipular el colector por el perfil
PT Manipular o coletor pelo perfil
IT Manipolare il collettore attraverso il profilo
NL Neem de collector vast aan het profiel
DE Kollektor am Profil anfassen

3.0 Caractéristiques et dimensions du collecteur

Collector characteristics and dimensions
 Características y dimensiones de los colectores
 Características e dimensões do coletor
 Caratteristiche e misure del collettore
 Eigenschaften en afmetingen van de collector
 Merkmale und Abmessungen des Kollektors



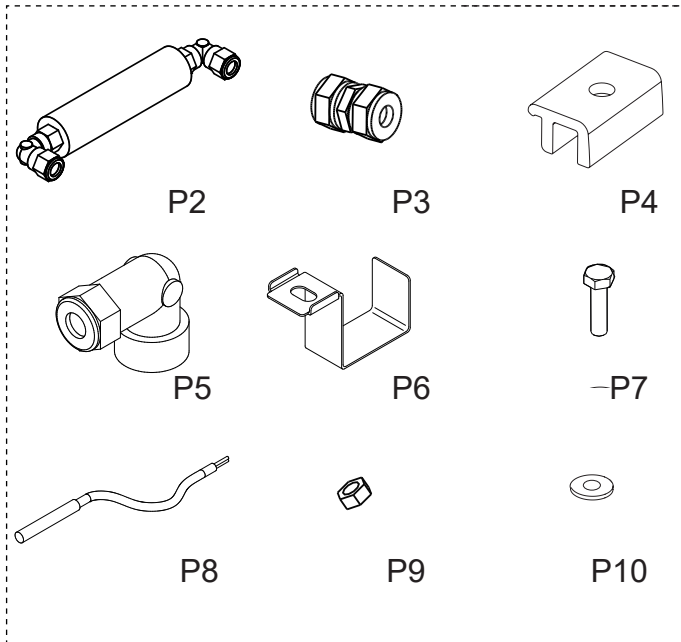
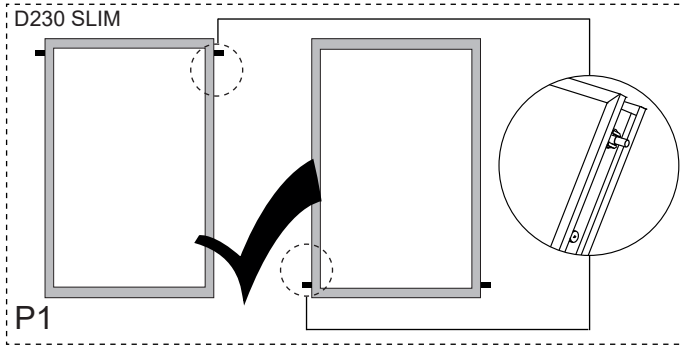
	NL	EN	DE	FR	IT	ES	PT
1	Artikel	Article	Artikel	Article	Articolo	Artículo	Artigo
2	Typ	Type	Type	Type	Tipo	Tipo	Tipo
3	Seriennummer	Serial number	Seriennummer	N° de fabrication	Numero di serie	Número de serie	N° de série
4	Afmetingen	Dimensions	Abmessungen	Dimensions	Dimensioni	Dimensiones	Dimensões
5	Bruttofläche	Gross area	Bruttobereich	Superficie hors-tout	Area Totale	Área bruta	Área bruta
6	Inlaatoppervlak	Aperture area	Inlet Oberfläche	Superficie ouverture	Superficie apertura	Área apertura	Superfície de admissão
7	Absorbieoppervlak	Absorber area	Absorberfläche	Surface d'absorbeur	Superficie assorbitore	Área absorbedor	Área absorvedor
8	Maximale werkdruk	Maximum working pressure	Maximaler Betriebsdruck	Pression maximale de travail	Pressione massima di lavoro	Presión máxima de trabajo	Pressão máxima de trabalho
9	Gewicht van lege collector	Weight of empty collector	Gewicht des leeren Kollektors	Poids du collecteur vide	Peso del collettore vuoto	Peso del captador vacío	Peso do coletor vazio
10	Productie datum	Manufacturing date	Herstellungsdatum	Date de fabrication	Data di produzione	Fecha de fabricación	Data de fabrico
11	Volume van de warmtechargende vloeistof	Volume of heat-transfer fluid	Kapazität der wärmetragender Flüssigkeit	Volume de liquide caloporteur	Volume di liquido termovettore	Volumen del fluido caloportador	Volume de líquido caloportador
12	Stagnatietemperatuur	Stagnation temperature	Stagnationstemperatur	Température limite	Punto di ristagno	Temperatura estancamiento	Temperatura de estancamiento
13	CSTBat nummer	CSTBat number	CSTBat nummer	Numéro CSTBat	Numero CSTBat	Número CSTBat	Número CSTBat
14	Avis technique nee.	Avis technique n°	Avis technique num.	N° Avis technique	N° Avis technique	N° Avis technique	N° Avis technique



FR	EN	ES	PT	IT	NL	DE	D230
Dimensions	Dimensions	Dimensiones	Dimensões	Dimensioni	Afmetingen	Abmessungen	1147x2010x70 mm
Poids du collecteur vide	Weight of empty collector	Peso del captador vacío	Peso do coletor vazio	Peso del collettore vuoto	Gewicht van lege collector	Gewicht des leeren Kollektors	33 kg
Zone brute	Gross area	Área bruta	Área bruta	Area totale	Bruto oppervlak	Bruttobereich	2.31 m ²
Superficie d'entrée	Inlet surface	Área apertura	Superfície de admissão	Area di aspirazione	Inlaatoppervlak	Apertürläche	2.17 m ²
Surface de l'absorbeur	Absorber area	Área absorbedor	Área absorvedor	Area di assorbimento	Absorbtieoppervlak	Absorberfläche	2.16 m ²
Volume de liquide caloporteur	Volume of heat-transfer fluid	Volumen del fluido caloportador	Volume de líquido caloportador	Volume di liquido termovettore	Volume van de warmtechargendevloeistof	Kapazität der wärmetragender Flüssigkeit	1.9 l
Pression maximale de travail	Maximum working pressure	Presión máxima de trabajo	Pressão máxima de trabalho	Pressione massima di lavoro	Maximale werkdruk	Maximaler Betriebsdruck	10 bar
Pression d'essai	Testing pressure	Presión de prueba	Pressão de teste	Pressione di collaudo	Testdruk	Prüfdruck	15 bar
η_0	η_0	η_0	η_0	η_0	η_0	η_0	0.743
a1	a1	a1	a1	a1	a1	a1	3.85 W/m ² K
a2	a2	a2	a2	a2	a2	a2	0.008 W/m ² K
IAM	IAM	IAM	IAM	IAM	IAM	IAM	0.92
η_{40}	η_{40}	η_{40}	η_{40}	η_{40}	η_{40}	η_{40}	64%
Température limite	Stagnation temperature	Temperatura de estancamiento	Temperatura de estancamento	Punto di ristagno	Stagnatietemperatuur	Stagnationstemperatur	200 °C
Raccordements hydrauliques	Hydraulic connections	Conexiones hidráulicas	Conexões hidráulicas	Collegamenti idraulici	hydraulische aansluitingen	Hydraulische Anschlüsse	Ø12 mm
Angle d'inclinaison équipée min/max	Fitted tilt angle min/max	Ángulo inclinación min/max	Ângulo de inclinação min/max	Equipaggiata inclinazione min/max	Ingerichte kantenhoek min/max	Ausgestattet Neigungswinkel min/max	15° - 90°



4.0 Composants et contenu kit hydraulique Hydraulic kit contents and components Contenido y componentes del kit hidraulico Componentes e conteúdo kit hidráulico Componenti e contenuto kit parte idraulica Hydraulische set inhoud en onderdelen Inhalt und Komponenten des Hydraulik-Sets



FR P1 - Capteur
P2 - Raccord en U
P3 - Élément de raccord
P4 - Bague
P5 - Pièce coudée
P6 - Support de tuyau
P7 - Vis hexagonale M8X30
P8 - Capteur de température
P9 - Ecrou M8
P10 - Rondelle plate

IT P1 - Collettore
P2 - Raccordo a U
P3 - Elemento di giunzione
P4 - Graffa
P5 - Raccordo a gomito
P6 - Supporto per tubi
P7 - Vite esagonale M8X30
P8 - Sensore di temperatura
P9 - Dado M8
P10 - Rondella piatta

EN P1 - Collector
P2 - U Connector
P3 - Joining Piece
P4 - Clip
P5 - Elbow
P6 - Pipe holder
P7 - Hexagon head screw M8X30
P8 - Temperature sensor
P9 - Joining Piece
P10 - Flat washer

NL P1 - Collector
P2 - U-Connector
P3 - Verbindingsstuk
P4 - Klem
P5 - Bochtstuk
P6 - Pijphouder
P7 - Binnenzeskantbout M8X30
P8 - Temperatuursensor
P9 - M8 moer
P10 - Platte ring

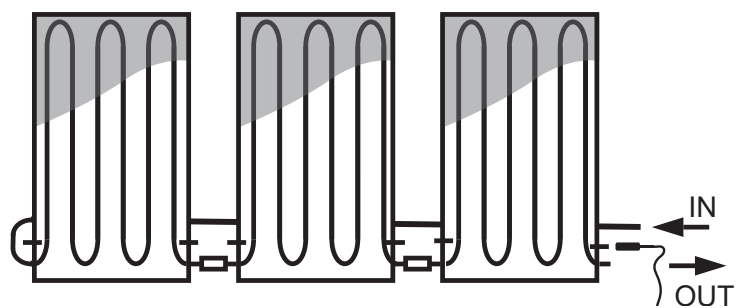
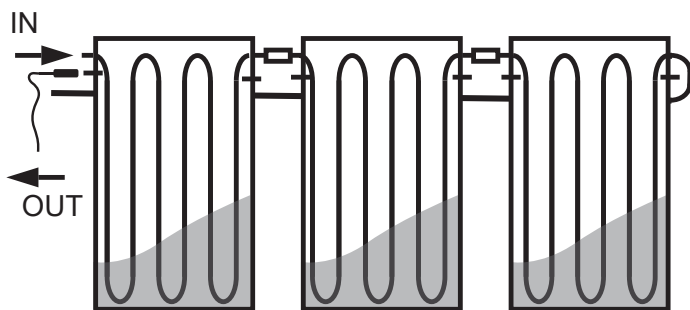
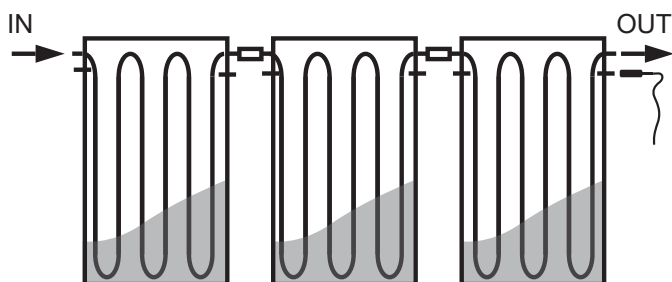
ES P1 - Colector
P2 - Conexión en U
P3 - Pieza de unión
P4 - Clip
P5 - Codo
P6 - Soporte para tubos
P7 - Tornillo cabeza hexagonal M8X30
P8 - Sensor de temperatura
P9 - Tuerca M8
P10 - Arandela plana

DE P1 - Kollektor
P2 - U-Verbinder
P3 - Kollektorverbinder
P4 - Klemme
P5 - Rohrbogen
P6 - Rohrhalterung
P7 - Zylinderkopfschraube mit Innensechskant M8X30
P8 - Temperatursensor
P9 - M8 Mutter
P10 - Unterlegscheibe

PT P1 - Colector
P2 - Conector em U
P3 - Peça de junção
P4 - Mola
P5 - Cotovelo
P6 - Suporte de tubos
P7 - Parafuso de cabeça sextavada M8X30
P8 - Sensor de temperatura
P9 - Porca M8
P10 - Arruela plana

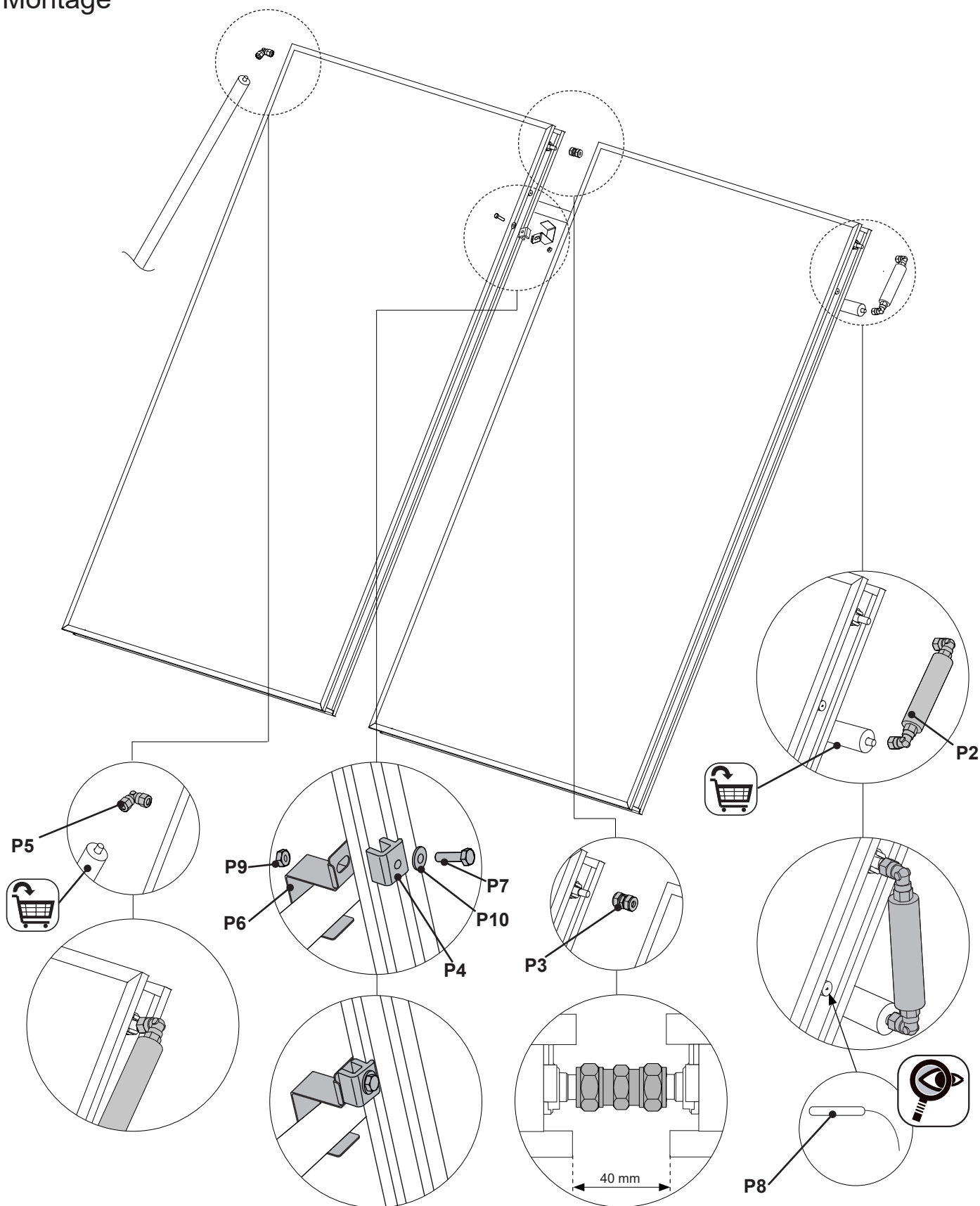
P2	1	-
P3	-	1
P4	-	1
P5	1	-
P6	1	1
P7	1	-
P8	1	-
P9	1	1
P10	1	1

Installation
 Installation
 Instalación
 Instalação
 Installazione
 Installatie
 Montage



FR - Jusqu'à 5 capteurs.
 EN - Up to 5 collectors.
 ES - Hasta 5 colectores.
 PT - Até 5 coletores.
 IT - Fino a 5 collettori.
 NL - Tot 5 collectoren.
 DE - Bis zu 5 Kollektoren.

3.0 Installation
Installation
Instalación
Instalação
Installazione
Installatie
Montage



Notes
Notes
Notas
Notas
Note
Notities
Notes

5.0

De Dietrich

DE DIETRICH THERMIQUE S.A.S. au capital de 21 686
370 • N° IRC : 347 555 559 RCS STRASBOURG
57, rue de la Gare • F-67580 MERTZWILLER • FRANCE
Tél. : (+33) 03 88 80 27 00 • Fax : (+33) 03 88 80 27 99
www.dedietrich.com

OERTLI

OERTLI Thermique S.A.S ZI du vieux Thann • FRANCE
F-68801 THANN Tél. : (+33) 09 78 03 78 78
www.oertli.fr



783211401

ES Comp n° 783211401 (02/23)